

*А.И. Пичкур*

*Самарский государственный университет*

## **АНГЕЛА МЕРКЕЛЬ: ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПОРТРЕТ В НЕМЕЦКИХ СМИ**

*A. Pitschkur*

*Staatliche Universität Samara*

### **ANGELA MERKEL: DAS POLITISCHE PORTRÄT IN DEUTSCHEN MASSEMMEDIEN**

*Im Artikel wird das Image der Bundeskanzlerin Angela Merkel analysiert, wie es in den deutschen Massenmedien dem Leser anboten wird.*

Согласно опросам общественного мнения, Ангела Меркель признана наиболее успешным европейским политиком современности. В мае и июне 2007 года опрос проводился в 14 странах Евросоюза, и 47% опрошенных высказались за укрепление руководящей роли Ангелы Меркель в Европарламенте. Как известно, Ангела Меркель – первая в истории Германии женщина-канцлер, она – первая в истории женщина, возглавившая партию ХДС. Цель данной статьи – попытаться проследить, какой имидж этого политика создается немецкими СМИ.

Материалом исследования послужили такие печатные издания, как „Zeit“, „Der Spiegel“, „FAZ“, „Wirtschaftswoche“, а также электронные сайты этих СМИ за период с 2000 по 2007 год.

Политик является важнейшей составной частью политического дискурса. Известный исследователь политической коммуникации Е.И. Шейгал в монографии «Семиотика политического дискурса» подробно анализирует культурно-языковой концепт «политик». Изучая функциональную структуру семиотического пространства

политика, она подчеркивает, что суть политики составляет борьба за власть конфликтующих сил и интересов. Соответственно, общение в политической сфере отражает ситуацию борьбы за власть (захват или удержание власти), а политический дискурс служит инструментом этой борьбы (1. С. 111).

Е.И. Шейгал разработала структуру концепта «политик», включающего следующие типовые признаки политика:

### ЧЕЛОВЕК

- 1 – определенного пола;
- 2 – определенного возраста;
- 3 – из определенного региона;
- 4 – *занимающийся политической деятельностью;*
- 5 – *придерживающийся какой-либо политической ориентации;*
- 6 – *принадлежащий к какому-либо политическому институту;*
- 7 – *выполняющий какие-либо политические функции*
- 8 – обладающий какими-либо качествами:
  - 8.1 – профессионально-деловыми:
    - опыт/степень профессионализма;
    - трудолюбие;
    - коммуникативные особенности;
  - 8.2 – морально-этическими:
    - честность;
    - принципиальность;
    - нравственность;
    - патриотизм;
  - 8.3 – психическими:
    - интеллект;
    - воля (1. С. 86).

Центральными, базовыми в данной структуре, по Е.И. Шейгал, являются пункты 4-7, обозначающие конститутивные признаки исследуемого феномена. Именно в силу их ядерного статуса эти признаки облигаторно получают нейтральную (неэкспрессивную, неоценочную) вербализацию (1. С. 87). Эти признаки могут вербализоваться и в экспрессивно-оценочных номинациях, относящихся к периферийной части исследуемой концептуальной категории.

Что касается остальных признаков, то они... «заполняются исключительно экспрессивно-оценочным номинациями». Это свидетельствует о том, что вербализация признаков, заданных в пунктах 1-3, 8, не является обязательной для политического дискурса, и соответствующие номинации значительно уступают по частотности нейтральным единицам. Тем не менее, их функциональную значимость для политического дискурса нельзя недооценивать, и они, безусловно, представляют значительный исследовательский интерес. Представляется, что это положение в полном объеме реализуется при создании портрета А. Меркель немецкими СМИ.

Проследим эволюцию политика Ангелы Меркель от момента, когда она возглавила ХДС (2000 г.) до настоящего времени, когда Ангела Меркель с большим отрывом лидирует среди европейских политиков, используя схему основных признаков концепта «политик» Е.И. Шейгал.

В 2000 г. пресса писала о восходящей «политзвезде» („Polit-Star“, „vermeintliche Lichtgestalt der CDU“) Ангеле Меркель и сообщала основные факты ее биографии, используя нейтральные номинации, снабжая их, однако, скептически – пренебрежительными комментариями:

– Sie ist eine junge Frau (45 Jahre!), sie kommt aus dem Osten, sie ist protestantisch und noch dazu geschieden. **Wahrlich selten anzutreffende Merkmale!** (spiegel online.de, Mai 2005).

Немало внимания немецкая пресса уделяет внешности Ангелы Меркель, причем неприкрыто и резко высмеиваются ее «провинциальный» вид, нефотогеничность, несолидная прическа с челкой, как у легендарного рыцаря Железное Сердце, манера одеваться:

– ihre **hausbackene** Erscheinung: Wenn aus ihren **eingeschlafenen Gesichtszügen** plötzlich ein **fromm-seliges Lächeln** unter der **Ponyfrisur** hervortritt, geraten die älteren Herrschaften der CDU regelmäßig in Entzücken.

– **Beängstigend harmlos** wirken Angela Merkels **Erscheinungsbild** und ihre TV-Auftritte noch heute... Etwas **sperrig, wenig mitreibend, emotionslos** bis zu **quälend sachlich**. **Zurschaustellen liegt ihr nicht**. Das führte in grotesker Weise dazu, dass die Regenbogenpresse

Vorschläge machte, wie die Politikerin ihre **Prinz-Eisenherz-Frisur** aufpeppen könnte.

– Das „**eiserne Mädchen**“ ist eine von **wässerigen Augen** gekennzeichnete Frau, welche nach eigenen Aussagen **niemals jung** gewesen ist (Spiegel online.de, 2005).

Интересной представляется экспрессивно-оценочная номинация „das eiserne Mädchen“, которая особенно часто повторяется в прессе в период с 2000 по 2005 год. Номинация „Mädchen“ приписывается Г. Колю, который поддержал Меркель в начале ее политической карьеры и, как утверждают, называл ее „mein Mädchen“. В публикациях того времени журналисты часто злословят об истинных мотивах Г. Коля, считая, что выбор пал на Меркель случайно и лишь потому, что, согласно партийной квоте, нужна была женская кандидатура из Восточной Германии, способная несколько улучшить имидж консервативной партии ХДС в глазах избирателей, прежде всего, в новых землях:

- Es ist hinlänglich bekannt, dass Ex-Kanzler Helmut Kohl „**das Mädchen**“, wie er sie nannte, nach seiner Gunst **aufbaute...** Kohl persönlich **erkor die verhuschte Pfarrerstochter** sozusagen **als doppelte Quotenfrau**, um das **Image** der CDU im Osten ein wenig **aufzupolieren** (Die Zeit, Mai 2005).

Взаимодействие возвышенного глагола «erkiesen» (erwählen) и номинации «verhuschte Pfarrerstochter» создает уничижительно-пренебрежительную окраску всего контекста и отражает, таким образом, достаточно распространенное мнение о Меркель в немецком политическом дискурсе того времени.

Определение «eiserne» является частью прецедентного имени «железная леди» (Маргарет Тэтчер). Данное прецедентное имя уже давно превратилось в клише для обозначения женщин-политиков, отличающихся сильной волей и обладающих большой политической властью:

- Merkel hat **sich** auf ihrem Weg zum Erfolg **nicht beirren lassen**
- Auch die „ABC“ findet für Frau Merkel ... einen griffigen Begriff: **„Das eiserne Mädchen“**... Die spanischen Medien trau-



нужно, чтобы он был эстетически безобразен, не должен он непременно оказаться хозяйственным конкурентом, а может быть, даже окажется и выгодно вести с ним дела. Он есть именно иной, чужой» [Цит. по: 1. С. 112).

В качестве другой важной оппозиции Е.И. Шейгал выделяет пространственную метафорику: Политические субъекты семиотически осознаются в вертикальном измерении («народ←→власть»; властная иерархия «выше←→ниже») и в горизонтальном измерении (противопоставление групповых субъектов – партий и движений, ветвей и органов власти), пространственные перемещения символизируют и движение по властной вертикали. Для анализа портретного очерка „Ganz oben“ мы выбрали именно эти две основные координаты «верх – низ» и «свой – чужой».

Анализируемый политический портрет построен по типу гипертекста и состоит структурно из следующих компонентов:

1. Введение: заголовок + фото + вступление.

Короткий заголовок текста „Ganz oben“ – без подзаголовка. Вместо подзаголовка тексту предпослано вступление: здесь тезисно перечисляются все ступени власти, на которые поднялась Ангела Меркель, а также политический прогноз автора (= возможное падение, утрата завоеванных позиций).

2. Креолизованный текст, состоящий из галереи фотографий Меркель и политической Элиты ФРГ – ее сторонников и противников. Фото служат визуальной поддержкой десяти максим Меркель, которые, по мнению автора, позволяют ей быть успешным политиком. Каждая максима комментируется, а каждое из 10 фото снабжено подписью. Подписи представляют собой краткие комментарии политики Меркель лицами на фото.

3. Собственно очерк (8 журнальных страниц), в котором подробно развиваются все десять направлений, маркированных максимами Меркель.

Таким образом, читателю предлагается 2 способа прочтения: вертикальный (как в компьютере):

Максима → комментарий → фото → подпись.

Комментарий креолизованной части повторяется в тексте уже в расширенном виде. При этом количество и качество информации в каждом смысловом отрезке отличаются, так что читатель может остановиться на введении. При желании может углубиться в креолизованный текст, а далее читать (или не читать) объемное и детальное описание карьеры Ангелы Меркель, по жанровой специфике граничащее с аналитической статьей.

Во введении подробно разворачивается тема заголовка „Ganz oben“.

Абсолютный зачин повторяет тему „oben“: *Angela Merkel auf dem Gipfel*. Номинативная цепочка „oben“ выглядит следующим образом: oben → (гипероним) → auf dem Gipfel (метафорический синоним) → die Höhenluft (окказиональная метафора) → Aufstieg → auf dem Gipfel. Затем в этой цепочке наступает резкий поворот. Автор задается вопросом: Что же дальше? Поворот маркируется графически через дефис, и далее тема развивается с помощью номинативной цепочки «вниз»: *bergab* → *der unaufhaltsame Abstieg*.

- *Angela Merkel auf dem Gipfel – geht es also von nun an bergab, wie jeder weiß, der einmal oben gestanden hat? Droht im Nachgipfelsommer, nach 17 Jahren Kletterei, der unaufhaltsame Abstieg der Angela Merkel?*

Следующая тема – способ движения к вершине („Höhenwanderung“): не останавливаясь двигаться вперед, а также секрет успеха (10 Regeln der Macht):

- *Merkels Leben ist eine Höhenwanderung, das Geheimnis ihres Erfolgs: marschieren statt ankommen. Nach der Welt- ist vor der Innenpolitik. Auf zum nächsten Gipfel also. Mit zehn Regeln der Macht im Gepäck.*

Эта главная содержательная линия, посвященная координате «верх – низ», не исчерпывает всего содержания введения.

Тесно с ней связана и информация о месте Меркель среди политиков (Ангела Меркель на вершине). Очень показательна здесь номинативная цепочка героини очерка, хозяйки саммита G-8.

Angela Merkel → Ratspräsidentin Europas → Gastgeberin des G-8-Treffens → Schirmherrin des Weltklimas → und -handels → und -friedens → Patin Afrikas → Patronin einer gerechteren Weltordnung.

Движение номинаций демонстрирует нарастание важности политика в мировом масштабе: от президента Совета Европы и хозяйки саммита до защитницы („Patronin“) «более справедливого устройства мира».

В следующем абзаце используется глагольная номинативная цепочка, усиливающая выразительность всей статьи. Здесь Ангела Меркель изображается как центр широкомасштабной PR-акции в мировых СМИ.

При этом здесь вводится первый сигнал координаты «свои – чужие»:

Merkel → Bush, Blair, которых автор причисляет к маргинальным фигурам политики.

- ***Sie wird im Fernsehen zu sehen sein, in Rio, New York, Tokio, sie wird die Titelseiten der Zeitungen schmücken, in Peking, Sydney und Johannesburg – und natürlich wird sie bei der Mannschaftsaufstellung der Erdenlenker in der Bildmitte stehen, da, wo sie hingehört, weit weg von Bush und Blair, den neuen Randfiguren der Weltgeschichte.***

Как оценивает автор личность политика Ангелы Меркель? Внимательный читатель, безусловно, сможет определить отношение автора, хотя, в основном, оценка выражена скорее имплицитно, содержится «между строк».

Один из первых оценочных сигналов – „Patronin“. Словари указывают на устаревшую окраску слова „Patron“ (оно является синонимом слова „Schirmherr“), с одной стороны, с другой стороны, на отрицательно-оценочную коннотацию слова „Patron“ в разговорной речи, что не может не ощущаться в этом контексте.

Следующий оценочный сигнал – окказиональная лексема „Erdenlenker“ об участниках семинара – крупнейших политиках саммита, в числе которых и Ангела Меркель, носит несколько ироничный оттенок, который можно определить только в контексте всей статьи („Erdenlenker – Randfiguren“).



Наиболее явно оценка ощущается в третьем абзаце. Здесь автор приводит данные опроса американского журнала „Time“, поместившего Меркель среди 100 важнейших политиков мира:

- *Das amerikanische Magazin „Time“ hat Merkel kürzlich zu den 100 wichtigsten Personen der Welt erklärt – **welch` eine Untertreibung. Und Welch` ein Aufstieg für das schüchterne Mädchen aus Brandenburg, das in den wilden Wendejahren den „Mantel der Geschichte“ vorüber wehen sah, eher beiläufig seinen Saum ergriff und sich anschickte, Kanzlerin zu werden.***

Абзац начинается как будто с несогласия автора с такой международной оценкой – „Untertreibung“. Но на самом деле автор оценивает карьерный взлет Ангелы Меркель отрицательно, в уничижительной, даже обидной форме. Важная роль при этом принадлежит синтаксическим средствами: экспрессивной вопросительной конструкции с „Welch“ (*Welch eine Untertreibung? ...* и далее *Und Welch ein Aufstieg? ...*) номинация *das schüchterne Mädchen aus Brandenburg* рисует Меркель в начале карьеры, этакой «бедной Золушкой», сказочную ассоциацию усиливает выражение с аллитерацией *Wilde Wendejahre*. Далее следует развернутая метафора, которая также напоминает сказки, где героям, чтобы добиться чудесных превращений, нужно только подпрыгнуть и ухватиться за некий спасительный волшебный предмет. В данном случае Ангела Меркель успела ухватиться, причем совершенно случайно, за подол (*Saum*) «пальто истории» (*Mantel der Geschichte*), которое, развеваясь, как раз проносилось мимо.

Отрицательная оценка усиливается в предложении о возможном падении. Однако автор и здесь не использует категоричное утверждение, а формулирует гипотезу (*geht es also von nun an bergab?*). Но выбор лексемы *Kletterei* для обозначения карьеры Меркель, а также выражение «*unaufhaltsamer Aufstieg*» (аллюзия на пьесу Б. Брехта о диктаторе «*Der aufhaltsame Aufstieg von Arturo Ui*») не оставляют сомнений в истинном отношении автора к политике.

В креолизованном тексте концептуальную основу составляют 10 правил власти, как их называет автор во введении. Их можно

скорее назвать максимами, установками-лозунгами, которые автор приписывает Ангеле Меркель, исходя из анализа ее политической карьеры. «10 правил», безусловно, являются аллюзией на 10 библейских заповедей, хотя по содержанию не имеют с ними практически ничего общего.

Если во введении развертывание текста осуществлялось в рамках оппозиции «верх-низ», то в этой части текста главной становится оппозиция «свой-чужие». Эта линия четко просматривается уже в формулировках максим. Шесть из них ставят целью борьбу с «чужими»:

1. *“Vertraue niemanden.”*
2. *“Sei abhängig nur von dir selbst.”*
4. *“Vernichte deine Feinde.”*
5. *“Kontrolliere deine Konkurrenten.”*
6. *„Gewinne deine Kritiker.“*
8. *„Verstecke deine Absichten“.*

Наиболее ярко взаимоотношения Ангелы Меркель с противниками комментируется в максиме 4. *“Vernichte deine Feinde.”*

- *“Merkel vergisst nicht. Sie stellt kalt, wer sich ihr erkennbar in den Weg stellt, sie notorisch unterschätzt, ihr den Respekt verweigert. Bricht Brücken konsequent ab.”*

На фото изображен один из главных противников Меркель Фридрих Мерц. Надпись к фото очень точно определяет отношение этого политика к Ангеле Меркель. Автор для этого использует удачный оксюморон:

- ***Friedrich Merz. Merkel in herzlicher Abneigung verbunden.***

Остальные максимы касаются тактических ходов Ангелы Меркель в борьбе с чужими:

3. *“Warte auf die richtige Gelegenheit.”*
7. *„Spiele die Frauenkeit.“*
9. *„Verfolge Ziele, keine Programme.“*
10. *„Genieße deine Siege still.“*

Какие конкретные оппозиции можно выделить в рамках оппозиции «свой-чужой» в статье? Это:

- Оппозиция, касающаяся происхождения Меркель: Ost – West (Ein Mädchen aus Brandenburg).
- Оппозиция в правительственной коалиции: CDU – SPD.
- Оппозиция в собственной партии – CDU: Меркель – Коль, Меркель – Шойбле, Меркель – Кох.
- Оппозиция Меркель – промышленники и предприниматели (Michael Otto).
- Оппозиция Меркель – международные политические лидеры (Busch, Blair, Sarkozy).
- Оппозиция политик-женщина – политики-мужчины.

Рассмотрим наиболее яркие примеры действий Ангелы Меркель в рамках оппозиции «враг-друг»:

- *Der individualistische Fortschrittsoptimismus der Liberalen ist Angela Merkel so fremd wie der Krisenstolz grüner Politik, die sozialistische Herbeterei einer idealen Zukunft so fern wie die erzkonservative Beschwörung einer großen Vergangenheit. Angela Merkel will Politik machen, hier und heute, prinzipiell richtig, prinzipiell gut, so familiär, subsidiär, liberal und selbstbestimmt wie möglich, so staatlich, institutionell, sozial und ausgleichend wie nötig: mit einem „unempathischen Ja“, wie es beim Philosophen Odo Marquard heißt, „zur modernen, zur bürgerlichen, zur vorhandenen Welt“.*

В данном примере мы выделили чуждые для Ангелы Меркель политические силы и их политические платформы, с которыми она не согласна. Она намерена делать свою политику (*selbstbestimmt wie möglich*):

- *Bundeswirtschaftsminister Michael Glos (CSU) beschreibt manchmal recht humorvoll, wie er sich „Angies“ oder „Muttis“ virtuelles Wohnzimmer vorstellt, die Geweihe der politischen Zwölfender an der Wand: Helmut Kohl, Wolfgang Schäuble, Edmund Stoiber, Friedrich Merz – und natürlich Gerhard Schröder. Jeder weiß, sagt Glos, dass Merkel einen „Killer-Instinkt“ hat. Sie stellt kalt, wer sich ihr erkennbar in den Weg stellt, sie notorisch unterschätzt.*

Данный пример в образной форме передает отношение к ней ее политических соперников (комната Меркель, украшенная рогами оленей-политиков), а также уже сформировавшийся миф об Ангеле Меркель и ее инстинкте «киллера», благодаря которому она хладнокровно убирает всех, кто встает у нее на пути и открыто недооценивает ее.

Одна из наиболее важных оппозиций в статье: «женщина-политик – мужчина-политик». Эту оппозицию отмечает и Е.И. Шейгал. Интересно, что в ее книге примеры выражения неприязни по отношению к женщинам политикам зафиксированы только на материале немецкого языка (Lahme Ente, Rote Hexe) (1. С. 88).

Безусловно, неприязнь со стороны политиков-мужчин придется преодолевать и Ангеле Меркель. В то же время автор утверждает, что она пытается использовать «различия по половому признаку» в свою пользу. Способ развертывания этой темы в очерке демонстрирует неприязнь и самого автора.

К максиме *7 Spiele die Frauenkarte* дается комментарий:

- *Merkel ist alles andere als kokett. Aber sie spielt mit der Beißhemmung politischer Machos – und gewinnt so deren Zutrauen. Nutzt männliche Galanterie rigoros zu ihren Gunsten aus.*

Фото изображает Жака Ширака, целующим руку А.М. Подпись сообщает:

- *Jacques Chirac Igittigitt, ein Handkuss – bitte nur, wenn's der Sache dient.*

„Igittigitt“- междометие, выражающее отвращение. Таким образом, автор приписывает Жаку Шираку, что он выполнял свой «дипломатический долг» с отвращением.

Комментарий в креолизованном тексте составляет небольшую часть текста. В самом очерке эта тема развивается подробно:

- *In die Reihe ihrer Machtinstrumente gehört auch Merkels Rolle als Frau. Natürlich sieht sie sich nicht als Emanze und „Emma-Leserin“, auch ist sie eher das Gegenteil von kokett. Und doch spielt sie sehr geschickt mit der Beißhemmung politischer Machos. Männliche Galanterie, wie sie bei Herren alter Schule*

*immer noch vorkommt – bei Frankreichs Ex-Präsident Jacques Chirac etwa oder bei Typen wie dem ansonsten schlagkräftigen Michael Glos -, weiß sie für sich zu nutzen. So auch am Mittwoch abend vergangene Woche, als der neue französische Präsident Nicolas Sarkozy zum Antrittsbesuch von ihr im Amt empfangen wurde. Sarkozy verzichtete zwar auf den Handkuss, und doch versuchte er immer wieder dadurch Vertrauen, Einverständnis und Freundschaft zu bezeugen, dass er Merkel seinen Arm auf die Schulter legte. Merkel ist sowas zwar körperlich zuwider und absolut unangenehm – aber sie duldet es aus Staatsräson und Berechnung.*

Автор подчеркивает, что Меркель не относится ни к эмансипированным особам, ни к мещанкам, читающим «женские» журналы типа «Эммы», она, скорее, лишена кокетства, но в то же время умеет использовать свои женские преимущества для достижения политических целей, как, например, во время визита нового президента Франции Саркози.

По мнению автора статьи, канцлера Меркель задевает, когда журналисты и политики отказывают ей в женском шарме. Как отмечают многие обозреватели, Меркель стала гораздо больше внимания уделять своей внешности:

- *Und so ist es kein Wunder, dass sich Merkel sehr ärgern kann, wenn ihr weiblicher Schick abgesprochen wird, wie sie es 2004 bei der Verleihung des Baden-Badener Medienpreises an die amerikanische Senatorin Hillary Clinton erlebte. Diese war kurz zuvor im gestylten Kostüm durch ein Spalier von Schaulustigen geschritten. Nun kam Merkel und hörte das Zischeln: „Kann die sich denn nicht mal richtig anziehen?“ Das schmerzt noch heute eine Politikerin, die sich inzwischen über ihrem Büro, mit einer kleinen Geheimentreppe verbunden, ein Schminkezimmer hat einrichten lassen. Vielleicht schreibt Angela Merkel ja gerade am 11. Gesetz ihrer Macht: Erkenne dich selbst – egal welche Masken du trägst.*

В заключение необходимо подчеркнуть, что данный портретный очерк наглядно демонстрирует, как используются отдельные

пункты концепта «политик» при создании портрета Ангелы Меркель в немецких СМИ. Особое место занимают номинации политика. При этом наряду с частотными нейтральными номинациями, называющими официальный статус политика как члена партии, председателя Европарламента и т.п., важную роль играют экспрессивно-оценочные вторичные наименования лица. Здесь выделяются прежде всего такие языковые средства, как уменьшительные имена в функции прозвищ, прецедентные имена, «семейная» метафорика («Мама Меркель»).

### **Библиографический список**

1. Шейгал, Е.И. Семиотика политического дискурса / Е.И. Шейгал. – М.: Гнозис, 2000. – 326 с.

### **Источники фактического материала**

1. Frankfurter Allgemeine Zeitung (FAZ), 2005-2007.
2. Der Spiegel, 2007.
3. Die Wochenzeitung, 2007.
4. Die Zeit, 2005-2007.
5. spiegel online.de
6. zeit online.de